Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto są ostatni którzy będą pierwsi i są pierwsi którzy będą ostatni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, i są pierwsi, którzy będą ostatnimi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto są ostatni, którzy będą pierwsi, i są pierwsi, którzy będą ostatni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto są ostatni którzy będą pierwsi i są pierwsi którzy będą ostatni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób niektórzy ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, i są pierwsi, którzy będą ostatnimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, a są pierwsi, którzy będą ostatnimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto są ostateczni, którzy będą pierwszymi, a są pierwszy, którzy będą ostatecznymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, i są pierwsi, którzy będą ostatnimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, i są pierwsi, którzy będą ostatnimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto ostatni będą pierwszymi, a pierwsi będą ostatnimi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak oto są ostatni, którzy będą pierwsi, i są pierwsi, którzy będą ostatni”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy pierwsi znajdą się na końcu, a ostatni na czele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto ostatni będą pierwszymi, a pierwsi będą ostatnimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді останні будуть першими і перші будуть останніми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto są ostatni którzy będą pierwsi, i są pierwsi którzy będą ostatni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A są ostatni, którzy będą pierwszymi; oraz są pierwsi, którzy będą ostatnimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zwróćcie uwagę, że niektórzy, co są ostatni, będą pierwszymi, niektórzy zaś, co są pierwsi, będą ostatnimi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto są ostatni, którzy będą pierwszymi, i są pierwsi, którzy będą ostatnimi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wielu z tych, którzy są obecnie uznawani za wielkich, przestanie się liczyć, a inni, teraz uznawani za najmniejszych, będą wielkimi. |

1. 1) <x>240 29:23</x>; <x>290 2:12</x>; <x>470 19:30</x>; <x>470 20:16</x>; <x>480 10:31</x>; <x>490 1:52</x> [↑](#footnote-ref-2)